

在鸣门 第168期

ゴールデンウィーク／黄金周

2020年							5月		假期安排		返回今天	
一	二	三	四	五	六	日						2020-05-01
27 初五	28 初六	29 初七	30 初八	休 1 劳动节	休 2 初十	休 3 十一						1 四月初九 庚子年【鼠年】 庚辰月 甲辰日
休 4 五四青年节	休 5 立夏	6 十四	7 十五	8 十六	休 9 十七	10 母亲节						宣 忌 出行 诸事不宜 修饰坟墓 造畜偶像 教牛马 余事勿取
11 十九	12 二十 护士节	13 廿一	14 廿二	15 廿三	16 廿四	17 廿五						
18 廿六 博物馆日	19 廿七 旅游日	20 廿八 小满	21 廿九	22 三十	23 初一	24 初二						
25 初三	26 初四	27 初五	28 初六	29 初七	30 初八	31 初九 无烟火日						
1 儿童节	2 十一	3 十二	4 十三	5 十四 芒种	6 十五	7 十六						

国务院办公厅关于2020年 部分节假日安排的通知	
国办发〔2019〕16号	
各省、自治区、直辖市人民政府，国务院各部委、各直属机构， 经国务院批准，现将2020年元旦、春节、清明节、劳动节、端午节、国庆节和中秋节放假调休的具体安排通知如下。	
一、元旦，2020年1月1日放假，共1天。	
二、春节，1月24日至30日放假调休，共7天。1月19日（星期日）、2月1日（星期六）上班。	
三、清明节，4月4日至6日放假调休，共3天。	
四、劳动节，5月1日至5日放假调休，共5天。4月26日（星期日）、5月9日（星期六）上班。	
五、端午节，6月25日至27日放假调休，共3天。6月28日（星期日）上班。	
六、国庆节、中秋节，10月1日至8日放假调休，共8天。9月27日（星期日）、10月10日（星期六）上班。	
节假日期间，各地区、各部门要妥善安排好值班和安全、保卫等工作，遇有重大突发事件，要按照规定及时报告并妥善处置，确保人民群众祥和平安度过节日假期。	
国务院办公厅 2019年11月21日	

日本と中国では毎年5月の初め頃に、一週間ぐらいの長期休暇があります。しかし、具体的な期日と意義がそれぞれ違います。

左上図は中国の2020年5月のカレンダーです。5月1日から5日まで「休」と注釈されており、5連休ということです。

ただ、実際の休暇期間は毎年3日間から5日間に調整されており、「五一小长假」と呼ばれています。5月1日はメーデーとも言い、1886年にアメリカのシカゴで行われたストライキから起源した労働者の祭典となっています。

中国は1949年12月に5月1日を法定休日に決めました。右上図は中国国务院办公厅が発表した通知であり、第四項目は労働節に関する調整について記載されています。

労働節：5月1日から5日までの合計5日間の休日。4月26日(日)、5月9日(土)は出勤日である。

本来休みである4月26日と5月9日は出勤日へと調整されたのです。上のカレンダーの5月9日の左上にある「班」という文字は「出勤」という意味です。5月4日、5日は法定休日ではないためです。

日本和中国在每年5月初都有一个时长一周左右的假期，但是具体日期和意义大不相同。

左上图是中国2020年5月的日历。5月1日至5月5日左上角的“休”字表示休息，即連休5天。

然而，每年的假期一般会被调整为3至5天，由于假期时长没有达到一个星期，人们通常称之为“五一小长假”。5月1日是国际劳动节，起源于1886年美国芝加哥城的工人大罢工。

中国在1949年12月将5月1日定为法定假日。右上图是中国国务院发布的2020年的假日公告，其中第四条就是关于劳动节的调整：

劳动节，5月1日至5日放假调休，共5天，4月26日(星期日)、5月9日(星期六)上班。

原本是休息日的4月26日和5月9日被调整成了工作日。日历中5月9日左上角的“班”就是“上班”的意思。因为5月4日、5日并不是法定假日，需要补班。

中国の法定休日は、労働節を含めて合計11日間あります。国务院办公厅は法定休日に基づいて毎年の休暇期間を調整しています。近年は11月か12月に翌年の年間休日を発表しており、2020年の休暇予定は2019年11月21日に発表されました。

次に、日本の5月の休日を見てみましょう。

5月3日：憲法記念日、日本国憲法実施（1947年5月3日）を記念する。

5月4日：みどりの日、自然に親しむと共に、その恩恵に感謝する。

5月5日：こどもの日、日本の端午の節句でもある。（注：日本はグレゴリオ暦を使用）

日本の法律には二つの大事な規定があります。一つ目は、祝日が日曜日と重なる時は、次の平日が振替休日になるという規定です。こうすると、本来の休日の日数が減りません。二つ目は、前後が祝日に挟まれた平日は休日となるという規定です。こうした連休の場合、代替出勤をする必要がありません。今年の5月3日は日曜日に当たり、5月6日は振替休日となったため、5月2日から5月6日の5連休となりました。市役所などの役場はこの期間中は休みます。

また、**4月29日**も一つの法定休日であり、「**昭和の日**」と言います。4月29日は日本の第124代天皇である昭和天皇の誕生日で、激動の日々を経て、復興を遂げた昭和時代を顧みて国の将来を思うための祝日です。4月30日と5月1日は休日ではありませんが、年休等を活かし、4月29日から5月6日或いは更なる休暇を取ることが可能です。

従って、日本でゴールデンウィークといいますが、4月末から5月初め頃の長期休暇のことを指します。

中国的法定假日，包括劳动节在内共计11天。国务院办公厅会在法定假日基础上对每年的假期进行适当调整。近年来一般是在11或12月公布下一年的假期安排。2020年的节假日安排就是在2019年11月21日发布的。

接下来让我们看看日本5月的假期。

5月3日：宪法纪念日，为纪念日本宪法实行（1947年5月3日）而设立。

5月4日：绿之日，旨在鼓励国民亲近大自然、感恩大自然。

5月5日：儿童节暨端午节。

（注：日本使用阳历）

日本の法律中有两条比较重要的假日规定。一条是“法定假日适逢星期日的，在下一个上班日补假”，因此假期天数不会减少。该补假日被称作“振替休日”。另一条规定是“当某一天的前后两天均为法定假日时，则夹在中间的那一天也被视为假日”，此种自动連休的情况无需补班。今年的5月3日适逢星期日，因此5月6日变成了“振替休日”。算上双休后，今年的假期为5月2日至5月6日，共计5天。政府机关一般在此期间放假。

另外，**4月29日**也是一个法定假日，叫“**昭和之日**”。4月29日是日本第124代天皇昭和天皇的生日，此节日设立的目的在于“期望国民回顾历经动荡后走向复兴的昭和时代，展望国之将来”。虽然4月30日和5月1日不是法定假日，但是人们可以利用带薪休等调整假期，可以从4月29日連休至5月6日甚至更长。

因此，在日本说起“黄金周”一词，一般都是指4月末到5月初的长假。



上の写真は日本の4月と5月のカレンダーです。前述の祝日が載せられています。

日本では、こどもの日を祝う際、男の子がいる家庭は鯉のぼりを揚げる人が多いです。鯉のぼりは、紙や布で作られた鯉の形をした筒状の旗で、登竜門を象徴し、子供の成長と立身出世を願う飾り物です。

日本の粽は中国の粽とかなり違います。中国の粽は、糯米が主要食材で、大まかにお肉などを入れた塩辛い味と、ナツメや小豆などを入れた甘い味で、米粒の形状がはっきりしています。一方、日本の粽は、砕いた米粉で作られ、お肉などの具を入れず、長細い金槌のような外形で、お餅のような食感です。粽を食べる時、きな粉や砂糖を付ける習慣があります。比較してみると、中国の粽は主食に当たりますが、日本の粽はお菓子のような存在なのです。

以上两张照片是日本4月和5月的日历，前述的节日都在其中。

日本在庆祝儿童节时，一般有男孩的家庭，会在室外悬挂鲤鱼旗。鲤鱼旗是用纸或布仿照鲤鱼形状制作成的筒状旗帜，象征鱼跃龙门，预祝小孩茁壮成长、出人头地。

日本的粽子和中国的粽子也有很大差别。中国的粽子食材主要是糯米。大致口味可分为以咸肉馅为代表的咸口粽子，以及掺入红枣红豆的甜口粽子。粽子蒸熟后，糯米的颗粒形状明显可见。然而，日本的粽子是用磨碎的米粉制成，不加馅，外形呈细长的锤形，蒸熟后的粽子口感近似米糕，食用时一般会蘸白糖或黄豆粉。简言之，中国的粽子相当于主食，而日本的粽子相当于点心。



今年、新型コロナウイルスの影響で、人々の外出が制限をかけられ、普段通りに外出して存分に遊ぶことが出来ませんでした。感染症が一刻も早く終息し、普段通りの生活へ戻れることと、来年のゴールデンウィークこそ、休みを存分に楽しめることを願っています。

今年、受新冠肺炎疫情的影响，人们的出行受到了一定的限制，大家都无法像往常一样尽情外出游玩。希望疫情早日结束，人们的生活早日恢复正常。期待明年的黄金周，每个人都可以尽情享受假期的快乐！

部门：鳴門市観光振興課

地址：鳴門市撫養町南浜字東浜 170

(〒772-8501)

TEL：088-684-1746/FAX：088-684-1339

E-mail：kokusai@city.naruto.i-tokushima.jp

编辑：翟羽佳